chattà.ch

Da la MANZÖGNA a la MARIA

Dacurt è cumparì il fascichel dubel 169/170 (MANZÖGNA – MARIA) che furma la terza furniziun dal tom 13

■ Ils dudesch toms (A – MANIZZUIRA) publitgads cumpiglian 9319 paginas da duas colonnas, format A4, cun bleras fotografias en culur (dapi il 1998), dissegns e cartas linguisticas. L'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) publitgescha il pli grond vocabulari dals Rumantschs. Quest cuntegna l'entir stgazi da pleds documentà a partir dal 16avel tschientaner fin al di dad oz, inclusiv la lingua discurrida.

Il DRG cun sedia a Cuira è in dals *quatter vocabularis naziunals* da la Svizra. Ils ulteriurs instituts sa chattan a Turitg (Wörterbuch der schweizerdeutschen Sprache), Neuchâtel (Glossaire des patois de la Suisse romande) e Bellinzona (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana).

L'Institut dal DRG è dapli che mo lieu da lavur da la redacziun DRG; el enserra il pli impurtant post da documentaziun davart il rumantsch insumma. Las collecziuns e la biblioteca èn da princip accessiblas al public (cun preavis); sin giavisch vegn era fatg visitas guidadas. Ulteriuras infurmaziuns sain leger a las paginas da l'internet: www.drg.ch.

Il fascichel 169/170 cun 126 paginas cuntegna artitgels redigids da Carli Tomaschet, Felix Giger, Marga Annatina Secchi, Kuno Widmer ed Ursin Lutz. Ils artitgels: Manzöngna, manzun, manzunar, mar, marangun, marc, marca, marcadar, marcar, marcha, marchà/marcau, marchadant/marcadont, marchantar, marchanzia/marcanzia, marchar/marschar, marcladüra/marcladira, marclar, marcurdi, mardi/mardis, marella, marena, marenda, marendar, marenghin, Margaritta, Maria e.u.i. cuntegnan ina pluna da dicziuns e fatgs da valur linguistica ed istoric-culturala. Questa recensiun na menziuna betg l'etimoligia, la derivanza dals pleds. En general vala ch'ils pleds na dal latin derivan dal latin vulgar e dal latin da baselgia e na dal latin classic.

Piclain or in pèr pleds

Manzögna/manzegna. «A Müstair exista in baunket in cumün chi vegn dit amo oz il baunc da las mazöglnas.» Tenor pader Alexander Loza existiva in tal banc era en Surmir. La manzögna/manzegna è magari era in cugn per vaschella da lain, enconuschent en tut las regiuns rumantschas. «Ais il tscherchel massa grond, vain miss tanter mas-chel e femna ün cuognin, e quel ha nom manzögna» (Scuol). En Surselva (ma era a Sched p. ex.) datti in gieu da chartas che sa numna «dar manzegnas». – Figlia da manzignas è a Vaz il num per in plantagen. A Tschierv e Müstair è la manzögna ina gilgia cotschna ed a Ftan in sort papaver. Davart manzögnas datti ina pluna locuziuns e proverbis, per part na dal tudestg mo era furmas originals sco: «Manzegnas ein sco ballas da neiv, pli ch'ins rocla e pli grondas ch'ei vegnan» (Lags).



Marenda o sil prau. FOTOS MAD



Umens che battan la faulsch.

La mar / il mar, in artitgel che cumpiglia 10 paginas. Dad ina vart cumpara quist pled savens en la Bibla, da l'autra vart da l'emigraziun dals rumantschs «vi sur mar». Dapi il 6avel tschientaner exista era la furma feminina dominanta en tut il territori rumantsch. Il puter ed il vallader, influenzà dal talian drovan dapi il 16avel tschientaner era la furma masculina; la furma feminina è ussa svanida.

La mar signifitga magari era in grond spazi, ina gronda quantitad dad insatge. «La mar della tschaghera che quarcla la val», «la mar da fiug», «ina mar da larmas», «ün mar da grusaidas» e.u.i.

Marc è per l'ina vart ina munaida e per l'autra vart in num da persunas, che deriva da l'evanglist Marcus. In Engiadina exista surtut la furma diminutiva «Marchet». I dat il di da s. Marc, ina festa da s. Marc cun processiuns ed isanzas.

La marcha / martga signifitga «cupitgarola». Surtut ils chavals fan «la marcha». En locuziuns vul quist pled magari era dir «stinchels, stucs» ma era «pluntar insatgi» sco a Trun «far far martgas enzagi».

Il marchà / il marcau è dad ina vart il «martgà», la «fiera», da l'autra vart la cumpra, la vendita, il commerzi ed il contract. En Surselva ed en il Grischun central signifitga quest pled era la «citad». Ina sentenza di «marchà ais marchà/marcau ei marcau» ed in proverbi «Il marcau ha ni bab ni mumma» e.u.i. Natiralmain che era il pled *marchadant, marcadont* è impurtant (5 paginas). I dà marchadants professiunals ed occasiunals. «Far l'uraglia da marchadant» vul dir: na vulair udir. «Mintga marcadont lauda sia rauba» è in proverbi derasà en terra rumantscha. Ed ils martgadants ladins marchaintan la rauba, quai è lura la «marchanzia / marcanzia». Sco proverbi: «Chi ha buna marchanzia nun mangla bustabs d'or avant butia» vegniva ditg a Scuol.

La marcladüra /marcladira drov'ins per batter la faulsch. Quai sa esser sulettamain il fier ubain fier e martè. I dat marcladira da tratsch / tschisp, marcladiras da la peidra da batter e marcladiras da tschep. Sco proverbi: «Buna marcladüra nu temma martè / Buna marcladira tema buc il marti». En Surselva èn marcladiras magari era; chaugross, tgaus dirs, testuns, testards, maltratgs, grobians.

La marenda sa esser il giantar dals lavurdis u la merenda dal suentermezdi ubain il lunch/proviant/picnic; però era a la biestga dat ins magari marenda. En reglas purilas: «Sontga Frena (1. settember) va culla marenda / marenda pintga» perquai che il temp da racolta è a fin. Ed en proverbis: «Grassa marenda dat buna vusch», e.u.i.

Il marenghin è ina munaida d'aur. Quest pled vegn sur il talian, ina munaida in regurdanza a la guerra victoriusa da Napoleun a Marengo l'onn1800.

Margaritta è il num da persunas feminin ma era ina flur, la margaritta da prà u la margarittina. Furmas per il num da persunas èn p. ex.: Margretta, Grètta, Margarita, Malgarita, Malgiaretta, Grettina, Margriata, Margreata, Greta e.u.i.. En in vers d'uffants a Zernez: «Margarita blova, va gio bügl per ova! Mamma, mamma, jou nu das-ch. Id es cagiò ün Luinas-ch.» ed aVrin: «Margriata platta, dil tgil radond, comba cuorta, trai il cugn, mintga pass in trettelatsch.» Enconuschenta è la veglia canzun da la Sontga Margriata. La s. Margriata è la patruna dal persunal d'alp. – I dat era differentas flurs che portan il num da questa sontga.

Gion Tscharner